CLASSIQUES GARNIER

« Table des matières », *in* HENROT SOSTERO (Geneviève) (dir.), *Archéologie(s) de la traduction*, p. 301-303

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0301

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

Geneviève Henrot Sostero
Avant-propos. Archéologie(s) de la traduction 7

PREMIÈRE PARTIE

TRADUCTION
ET BROUILLONS D'AUTEURS

Geneviève Henrot Sostero
Fondements théoriques et méthodologiques
pour une génétique de la traduction.
Concepts, méthodes, visées 17

Florence Pellegrini
Variations sur un jardin. Logique narrative
et orthonymie dans cinq traductions italiennes
de l'épisode horticole de *Bouvard et Pécuchet* 57

David Elder
« L'ange » de Valéry.
Esquisse d'une étude génétique et traductologique 73

Jacqueline Courier-Brière
Traduire ou « mettre nos pas sur les vestiges
de ceux de l'auteur ». Valéry en arabe 97

© 2020. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

DEUXIÈME PARTIE

GENÈSE D'UNE PENSÉE TRADUCTOLOGIQUE

Solange ARBER
L'écriture de la traduction.
Les brouillons d'Elmar Tophoven pour la traduction de *Djinn* . . . 117

Viviana AGOSTINI-OUAFI
Genèse et exégèse par André Pézard de sa traduction de Dante . . . 129

Chiara ELEFANTE
Traduire les essais sur la poésie d'Yves Bonnefoy.
Un mouvement d'adhésion au travail textuel 143

TROISIÈME PARTIE

ANAMNÈSES

Simona POLLICINO
Énumération elliptique et syntaxe nominale dans les *Motets*
d'Eugenio Montale traduits par Philippe Jaccottet 159

Vanda MIKŠIĆ
Traduire Georges Perec en français ? 175

Beate LANGENBRUCH
Pérégrinations transeuropéennes et transatlantiques
de la matière épique médiévale de *Fierabras.*
Enjeux de traduction, entre la France et le Brésil 195

© 2020. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

QUATRIÈME PARTIE

OBSERVATOIRES DE L'ACTIVITÉ TRADUISANTE

Marie-Claire DURAND GUIZIOU
La traduction poétique, questionnement et plaisir esthétique, une gageure. La traduction des *Roses d'Hercule* du poète espagnol Tomás Morales 217

Maria Teresa GIAVERI
La traduction face à la critique génétique 233

Madeleine STRATFORD et Mélanie RIVET
Dans la tête de la traductrice. L'influence des outils sur la créativité en traduction littéraire . . . 245

Bibliographie 257

Index des noms 283

Index des œuvres 289

Index des concepts 291

Résumés 295

© 2020. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.